

EULENBURG's
kleine Orchester-Partitur-Ausgabe

VERSCHIEDENE WERKE

No. 16.

WAGNER

Das Liebesmahl der Apostel

La Cène des Apôtres — The Feast of Pentecost

Preis:
1 M. 50 Pf.

ERNST EULENBURG, LEIPZIG

EULENBURG'S
KLEINE ORCHESTER-PARTITUR-AUSGABE
VERSCHIEDENE WERKE No. 16

RICHARD WAGNER
DAS LIEBESMAHL DER APOSTEL
EINE BIBLISCHE SZENE
FÜR MÄNNERCHOR UND GROSSES ORCHESTER

FRAU CHARLOTTE EMILIE WEINLIG
DER WITWE SEINES UNVERGESSENEN LEHRERS
GEWIDMET

Preis M. 1.50 n.



EIGENTUM DER VERLEGER FÜR ALLE LÄNDER
BREITKOPF & HÄRTEL · LEIPZIG
UND MIT DEREN GENEHMIGUNG IN DIE
KLEINE PARTITUR-AUSGABE AUFGENOMMEN
ERNST EULENBURG · LEIPZIG

1

Das Liebesmahl der Apostel.

The Feast of Pentecost.— La Cène des Apôtres.

Eine biblische Szene.

English Translation by F. CORDER
Adaptation française de MAURICE KUFFERATH.

In ruhiger Bewegung.

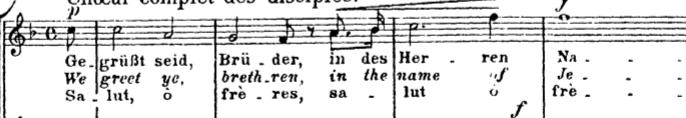
Andante con moto.

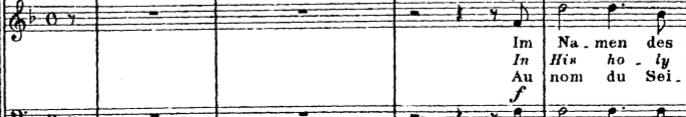
Ganzer Chor der Jünger.

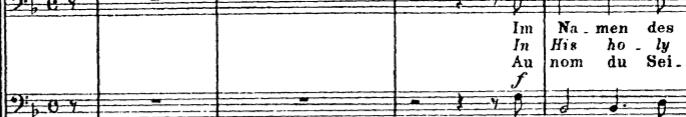
Full Chorus of Disciples.

Chœur complet des disciples.

Richard Wagner.

Tenore I. 

Tenore II. 

Basso I. 

Basso II. 

p *pp* *f*

men! Seid ge-grüßt! Im
sus! wel-come all! In
res! sa-lut! Au
f

Herrn seid ge-grüßt! Im
name wel-come all! In
gnieur! du Seigneur! Au

p *pp* *p*

Herrn seid ge-grüßt! Ge-grüßt seid, Brü-der, in des Her-ren
name wel-come all! We greet ye, breth-ren, in the name of
gnieur! du Seigneur! Sa-lut, o frè-res, sa-lut chers *f*

p *pp* *f*

Herrn seid ge-grüßt Bet!
name do we greet ye!
gnieur! chers frè-res! *Im*
In
Au

A

Na-men des Herrn,
His ho - ly name,
nom du Seigneur,

Na-men des Herrn,
His ho - ly name,
nom du Seigneur,

Na-men des Herrn, im Na-men des Herrn,
His ho - ly name, in the Lord's ho - ly name,
nom du Seigneur, au nom du Seigneur,

der who here in love u - nit en
qui nous u . nit en

Eintracht hier ver ei - net, in Eintracht hier ver ei -
har - mo - ny u - nites us in har - mo - ny u - nites
et - te a - ga - pe sain - te,

der who here in love u - nit en
qui nous u . nit en

der who here in love u - nit en
qui nous u . nit en

B

mit in brün - stig Sei - ner wir ge den - ken,
fer - vent ly His mem'ry we may che - rish,
fin qu'en Lui nos à - mes com - mu ni - ent,

mit in brün - stig Sei - ner wir gel den - ken,
fer - vent ly His mem'ry we may che - rish,
fin qu'en Lui nos à - mes com - mu ni - ent,

net, damit wir Sein ge den - ken,
us, that we may guard His mem' - ry.
pe, nos à - mes com - mu ni - ent,

mit in brün - stig Sei - ner wir ge den - ken,
fer - vent ly His mem'ry we may che - rish,
fin qu'en Lui nos à - mes com - mu ni - ent,

pp

der von uns schied, den un . ser Herz be - weint; da
our Lord whose loss each lu que uiser Herz be - weint; da
en Lui, l'E - lu que faithful heart be - wails; that
pp

den un . ser Herz be - weint; da
whose loss each lu que uiser Herz be - weint; da
en Lui, l'E - lu que wails; that

schied, den un . ser Herz be - weint, un . ser Herz be - weint; da
loss each lu que nous a - vons pleu - ré, nous a - vons pleu - ré; a
pp

den un . ser Herz be - weint; da
whose loss each lu que nous a - vons pleu - ré; a
que nous a - vons pleu - ré; nos

p

mit in - brün - stig Sei . ner wir ge - den - ken, der von uns schied,
fer - vent ly His mem' - ry we may che - rish, Him we have lost,
fin qu'en Lui, nos à - mes com . mu ni - ent en Lui, l'E - lu,

p

dab in - brün - stig Sei . ner wir ge - den - ken, der von uns schied,
so that we His mem' - ry we may che - rish, Him we have lost,
Oui qu'en Lui, nos à - mes com . mu ni - ent en Lui, l'E - lu,

p

mit in - brün - stig Sei . ner wir ge - den - ken, der von uns schied,
fer - vent ly His mem' - ry we may che - rish, Him we have lost,
fin qu'en Lui, nos à - mes com . mu ni - ent en Lui, l'E - lu,

mit wir Sein ge - den - ken, der von uns schied,
we may er - er che - rish, Him we have lost,
à - mes com - mu ni - ent en Lui, l'E - lu,

pp

den un . ser Herz, un . ser Herz be - weint.
whom ev' - ry heart, ev' - ry heart be - weint. Kommt
que nous a - vons, nous a - vons pleu - ré!
pp

fdim.

den un . ser Herz, un . ser Herz be - weint. O
whom ev' - ry heart, ev' - ry heart be - weint. Ve .
que nous a - vons, nous a - vons pleu - ré!

pp

der von uns schied, den un . ser Herz be - weint.
Him we have lost whom ev' - ry heart, ev' - ry heart be - weint.
que nous a - vons, nous a - vons pleu - ré!

pp

den un . ser Herz, un . ser Herz be - weint.
whom ev' - ry heart, ev' - ry heart be - weint.
que nous a - vons, nous a - vons pleu - ré!

((4))

Kommt her, ihr, die ihr hun - gert, die ihr dürstet, zu stärken
O come, all ye who hun - ger and are thirsting, that ye might
Ve neg vous que la fain et la soif ac - cabilent, pour vous nour.

her! Kommt her! Kommt her, die ihr hun - gert und dürstet, zu stärken
come! O come! O come, ye who hun - ger and are thirsting, that ye might
nez à nous! Ve nez vous que la fain

Kommt her! Kommt her, die ihr hun - gert und dürstet, zu stärken
O come! O come, ye who hun - ger and are thirsting, that ye might
Ve nez Vous que la fain

Kommt her, die ihr hun - gert und dürstet, zu stärken
O come, ye who hun - ger and are thirsting, that ye might
Ve nez vous que la fain

euch, opfer' Er sein Fleisch und Blut: was wol - len wir nun za - gen.
live He gave His flesh and blood: where,fore should we then tremble,
rir II a don - né sa chair. Quest - ce qui nous ar - ré - te,

euch, bent Er sein Fleisch und Blut: was wol - len wir nun za - gen.
live He gave His flesh and blood: where,fore should we then tremble,
rir II a don - né sa chair. Quest - ce qui nous ar - ré - te,

euch, bent Er sein Fleisch und Blut: was wol - len wir nun za - gen.
live He gave His flesh and blood: where,fore should we then tremble,
rir II a don - né sa chair. Quest - ce qui nous ar - ré - te,

euch, bent Er sein Fleisch und Blut: was wol - len wir nun za - gen.
live He gave His flesh and blood: where,fore should we then tremble,
rir II a don - né sa chair. Quest - ce qui nous ar - ré - te,

was wol - len wir nun schmachten? cresc.
why should we be des - pon - dent?
que pou - vons-nous done crain - dre?

was wol - len wir nun schmachten?
why should we be des - pon - dent?
que pou - vons-nous done crain - dre?

was wol - len wir nun schmachten?
why should we be des - pon - dent?
que pou - vons-nous done crain - dre?

was wol - len wir nun schmachten? was wol - len wir nun za - gen, war - um
why should we be des - pon - dent? where,fore should we then tremble and be
que pou - vons-nous done crain - dre? Quest - ce qui nous ar - ré - te et nous re -

*za - gen, war. um schmach - ten, da sol - che La - bung uns er -
trem - ble, be des - pon - dent, when food like this may streng - then
fré - res, dans l'an - gois - se, quand un tel bau - me vient nous
v
za - gen, war. um schmach - ten, da sol - che La - bung uns er -
trem - ble, be des - pon - dent, when food like this may streng - then
fré - res, dans l'an - gois - se, quand un tel bau - me vient nous
v
za - gen, war. um schmach - ten, da sol - che La - bung uns er -
trem - ble, be des - pon - dent, when food like this may streng - then
guir - dans l'an - gois - se, quand un tel bau - me vient nous
v
schmachten, war. um schmach - ten, da sol - che La - bung uns er -
down - cast, be des - pon - dent, when food like this may streng - then
tient - dans l'an - gois - se, quand un tel bau - me vient nous*

*qui - ken soll, da sol - che La - bung uns er - qui - ken soll?
en' - ry soul, when food like this may strengthen ev' - ry soul?
ra - ni - mer quand un tel bau - me vient nous ra - ni - mer?
v
quicken soll, da sol - che La - bung uns er - quicken soll?
ev' - ry soul, when food like this may strengthen ev' - ry soul?
ra - ni - mer quand un tel bau - me vient nous ra - ni - mer?
v
quicken soll, da sol - che La - bung uns er - quicken soll?
ev' - ry soul, when food like this may strengthen ev' - ry soul?
ra - ni - mer quand un tel bau - me vient nous ra - ni - mer?*

D*) II^e Chor. (*) II^e Chœur.

*Uns droht der Mächtigen Haß,
Our foes in fu - ry rage,
Nous sommes op - pri - més!*

*Uns droht der Mächtigen Haß,
Our foes in fu - ry rage,
Nous sommes op - pri - més!*

*Uns droht der Mächtigen Haß,
Our foes in fu - ry rage,
Nous sommes op - pri - més!*

*Wir sind be - drückt, es droht der Mächtigen Haß,
We are be - set, our foes in fu - ry rage,
Par les puis - sants nous sommes op - pri - més!*

*) Von hier an teilt sich der ganze Chor der Jünger in drei besondere Chöre, von denen der erste Chor weniger stark zu besetzen ist als der zweite und der dritte Chor.

*) From this point the full Chorus is divided into three separate choirs of which the first is to be numerically weaker than the second and third.

*) A partir d'ici le Chœur des disciples se divise en 3 Chœurs différents. Le premier doit toujours être moins fort que les deux autres.

p

ge-wit-ter-schwer stehn Wol-ken ü-ber
and black with storm the clouds a-bore us
Sur nous acourt Po-ra - ge me-na.

p

ge-wit-ter-schwer stehn Wol-ken ü-ber
and black with storm the clouds a-bore us
Sur nous acourt Po-ra - ge me-na.

p

ge-wit-ter-schwer stehn Wol-ken ü-ber
and black with storm the clouds a-bore us
Sur nous acourt Po-ra - ge me-na.

p

schwer stehn Wol-ken ü-ber uns, *pp* wit-ter -
storm the clouds a-bove us low'r, sur black with
court Po-ra - ge me-na-gant, nous il

uns! Die heu-te wir versammelt. *fp* wer kann wis - sen, wo
low'r! All here to-day assembled. qui peut war - rant, that
cant. Nous que l'amour assemble. di - re ou

uns! Die heu-te wir versammelt. *fp* wer kann wis - sen, wo
low'r! All here to-day assembled. qui peut war - rant, that
cant. Nous que l'amour assemble. di - re ou

uns! Die heu-te wir versammelt. *fp* wer kann wis - sen, wo
low'r! All here to-day assembled. qui peut war - rant, that
cant. Nous que l'amour assemble. di - re ou

schwer! Die heu-te wir ver-sammelt, wer kann wis - sen, wo
storm! All here to-day us-assembled, qui peut war - rant, that
vient, nous que l'amour as-semble, di - re ou

f

mor-gen wir ge-trennt und trau - rig schmach-ten! Wer kann
morn-ing may not find us faint and seat - tered? Who can
dis-per-ses de-main nous fui - rons en lar - mes? Qui peut
f

mor-gen wir ge-trennt und trau - rig schmach-ten! Wer kann
morn-ing may not find us faint and seat - tered? Who can
dis-per-ses de-main nous fui - rons en lar - mes? Qui peut
f

mor-gen wir ge-trennt und trau - rig schmach-ten! Wer kann
morn-ing may not find us faint and seat - tered? Who can
dis-per-ses de-main nous fui - rons en lar - mes? Qui peut
f

mor - - - gen wir in Trau - er schmach - - -
morn - - - ing may not find us seat - - -
dis - - - per-ses nous fui - rons en lar - - -

III^{ter} Choir | III^e. Chœur.
III^{de} Choir.

pp

wis - sen! Wer kann wis - sen!
war - rant? Who can war - rant?
di - re, qui peut di - ro?
wis - sen! Wer kann wis - sen!
war - rant? Who can war - rant?
di - re, qui peut di - re?

O fäbt Ver - traun!
Take heart of grace!
Ras - su - rez - vous!

O fäbt Ver - traun!
Take heart of grace!
Ras - su - rez - vous!

O fäbt Ver - traun!
O!
O!

O fäbt Ver - traun!
Take heart, take
Ras - su - rez - vous!

f

O fäbt Ver - traun!
Take heart of grace!
Ras - su - rez - vous!

Mehrt sich von
Doth not from
Ne voy . ez - vous

Tag zu Tag in
day to day the
pas grandir en

Mehrt sich von Tag zu
Doth not from day to
Ne voy . ez de jour en

traun, Ver - traun!
heart - of grace!
vous! Con fi - an - ce!

Mehrt sich von
Doth not from
Ne voy . ez - vous

Tag zu
day to
pas gran -

O fäbt Ver - traun!
Take heart of grace!
Ras - su - rez - vous!

Mehrt sich von Tag zu
Doth not from day to
Ne voy . ez - vous

nicht von Tag zu
wax from day to
ez - vous pas gran -

p

Glaub - ben nicht der
faith - ful wax in
foi le grou - pe

Treu en
trust and
des fi - dé -

Schar, mehrt sie sich
strength, do they not
les, ne le voy

nicht von Tag zu
wax from day to
ez - vous pas gran -

Tag day
jour,

in Kraft und
the band of
gran - dir

Glau - ben nicht die
faith - ful wax in
grou - pe des cro -

Tag day
dir,

in Kraft und
the band of
gran - dir

nicht der Treu en
wax in trust and
des fi - dé -

Tag day
dir,

in Kraft und
the band of
gran - dir

nicht der Treu en
wax in trust and
des fi - dé -

I^{ter} Chor. II^e Chœur.
IInd Choir.

F p cresc.

In gleichem Maß wächst auch der
But in like wise the foe with
De mè-me des méchants s'ac.
P.

In gleichem Maß wächst auch der
But in like wise the foe with
De mè-me des méchants s'ac.
P.

In gleichem Maß wächst auch der
But in like wise the foe with
De mè-me des méchants s'ac.
P.

In gleichem Maß wächst auch der
But in like wise the foe with
De mè-me des méchants s'ac.

dim.

Tag, mehrt sie sich nicht von Tag zu Tag?
day, do they not wax from day to day?
dir? Ne croit-il pas de jour en jour?

Schar, mehrt sie sich nicht von Tag zu Tag?
strength, do they not wax from day to day?
yants? Ne croit-il pas de jour en jour?

Schar, mehrt sie sich nicht von Tag zu Tag?
strength, do they not wax from day to day?
les? Ne croit-il pas de jour en jour?

Schar, mehrt sie sich nicht von Tag zu Tag?
strength, do they not wax from day to day?
les? Ne croit-il pas de jour en jour?

f

Haß der Fein-de; macht Einigkeit uns stark, kann sie uns auch ver-
hat red wax-es; though u.nion be our strength yet may it prove our
croit la hai-ne: Si l'u.ni.on rend fort, el.le peut aus si nous

f

Haß der Fein-de; macht Einigkeit uns stark, kann sie uns auch ver-
hat red wax-es; though u.nion be our strength yet may it prove our
croit la hai-ne: Si l'u.ni.on rend fort, el.le peut aus si nous

f

Haß der Fein-de; macht Einigkeit uns stark, kann sie uns auch ver-
hat red wax-es; though u.nion be our strength yet may it prove our
croit la hai-ne: Si l'u.ni.on rend fort, el.le peut aus si nous

Haß der Fein-de; macht Einigkeit uns stark, kann sie uns auch ver-
hat red wax-es; though u.nion be our strength yet may it prove our
croit la hai-ne: Si l'u.ni.on rend fort, el.le peut aus si nous

der . ben .
ru . in .
per . dre ,

macht sie uns stark, kann sie uns auch ver -
thought 'tis our strength, yet may it prove our
oui l'u . ni . on pour . rait aus si nous

p

der . ben .
ru . in .
per . dre ,

macht sie uns stark, kann sie uns auch ver -
thought 'tis our strength, yet may it prove our
oui l'u . ni . on pour . rait aus si nous

p

der . - .
ru . - .
per . - .

ben, kann sie uns auch ver -
in, yet may it prove our
tre, oui, peut aus si nous

G

der . ben . Ein Je - - der trag' den Er -
ru . in . With in our souls if the
per . dre . Cha - eun con . ser - ve sa

p

der . ben . Ein Je - - der trag' den Er -
ru . in . With in our souls if the
per . dre . Cha - eun con . ser - ve sa

der . ben .
ru . in .
per . dre .

der . ben .
ru . in .
per . dre .

III^{ter} Chor.
IIIrd Choir. } III^e Chœur.

Die wir ein - mü - tig,
Our true dis - ci - ples,
Il fau . drait rom - pre

soll - ten uns denn tren . nen?
shall we bid them se - ver?
no - tre sain . te li - gue?

Die wir ein - mü - tig,
Our true dis - ci - ples,
Il fau . drait rom - pre

soll - ten uns denn tren . nen?
shall we bid them se - ver?
no - tre sain . te li - gue?

Die wir ein - mü - tig,
Our true dis - ci - ples,
Il fau . drait rom - pre

soll - ten uns denn tren . nen?
shall we bid them se - ver?
no - tre sain . te li - gue?

p

So soll - ten wir uns tren . nen?
O shall our breth - ren se - ver?
Quit - ter ain - si nos frè - res?

lö - ser im Herzen,
 Sa - viour we cherish,
 foi en lui - mème,
 auf daß,
 dispersed,
 a . fin

lö - ser im Herzen,
 Sa - viour we cherish,
 foi en lui - mème,
 auf daß,wenn
 although dis .
 a . fin même

Ein Je - der trag' den Er - lö - - ser im
 With in our soule if the Sa - - viour we
 Cha eun conser ve sa foi _____ en iwi

Des liebsten Tro - stes sollten wir ent.behren? des lieb - - - - sten
 Our true dis - ei - ples, shall we bid them se.ver? our true dis - - -
 De nos a - ga - pes per.dre l'ha . bi . tu.de? de nos a - - - -

Des liebsten Tro - stes sollten wir ent.behren? des lieb - - - - sten
 Our true dis - ei - ples, shall we bid them se.ver? our true dis - - -
 De nos a - ga - pes per.dre l'ha . bi . tu.de? de nos a - - - -

Des liebsten Tro - stes - sollten wir ent.behren? des lieb - - - - sten
 Our true dis - ei - ples, - shall we bid them se.ver? our true dis - - -
 De nos a - ga - pes - per.dre l'ha . bi . tu.de? de nos a - - - -

des Trostes ganz ent.behren? des lieb - - - - sten
 O shall our breth - ren se.ver? our true dis - - -
 Quitter ain - si nos frères! De nos a - - - -

wenn auch zer.streut, wir ei . nig
we yet pre.serve a bond of
même é - loi.gné les uns des
blei .ben,
u .nion,
au .tres
wenn auch zer .
we yet pro .
de de .meu .

auch zer.streut, wenn auch zer .
persed, a .part, we yet pre .
é . loi.gné les uns des
streut,wenn auch zerstreut,
serve our lov .ing bond,
au .tres, de res.ter
we .
tou .

auf daß, wenn auch zer .
a .part, we yet pre .
a .fin de de .meu .
streut,wenn auch zerstreut,
serve our lov .ing bond,
rer tou.jours u .nis

Her .zen, auf daß, wenn auch zer .
che .rish, a .part, we yet pre .
mé .me, a .fin même é . loi .
streut, wir ei . nig
serve our bond of
gné de res .ter

Tro .stes
ei .ples.
ga .pes
soll . ten wir ent .
shall we bid them
per . dre lha . bi .

Tro .stes
ei .ples.
ga .pes
soll . ten wir ent .
shall we bid them
per . dre lha . bi .

Tro .stes soll .
ei .ples. shall .
ga .pes per .
ten wir ent .
we bid them
dre lha . bi .

Tro .stes
ei .ples
ga .pes
soll .
shall .
per .
ten wir ent .
we bid them
dre lha . bi .

1^{er} Chor. } 1^{er} Chœur.

1st Choir. } 1^{er} Chœur.

Tenore I e II.

H

f

Kommt
O
Ve -

her,
come,
nez!

ihr,
all
vous

die
ye
que

ihr
who
la

Basso I e II.

f

streut,
serve
rer

wir ei - nig
our bond of
u - nis en

blei - ben!
u - nion!
frè - res!

den . noch ei - nig
yet preserve our
jours u - nis en

blei - ben!
u - nion!
frè - res!

wir dennoch ei - nig
we yet preserve our
toujours u - nis en

blei - ben!
u - nion!
frè - res!

Wahrlich, es dränget uns die
Tru - ly our foes in su - ry
En - vé - ri - té, par tout nos

mf

Wahrlich, es drän - get uns,
Tru - ly we are be - set,
En - vé - ri - té nos jours,

es
our
nos

beh - - - ren?
se - - - ver?
tu - - - de?

Nach uns - res
Af - ter the
A - près les

Ta - ges Last und
bur - den of the
durs la - beurs du

p

beh - - - ren?
se - - - ver?
tu - - - de?

Nach uns - res
Af - ter the
A - près les

Ta - ges Last und
bur - den of the
durs la - beurs du

p

beh - - - ren?
se - - - ver?
tu - - - de?

Nach uns - res
Af - ter the
A - près les

Ta - ges Last und
bur - den of the
durs la - beurs du

p

p

hun - - gert, die ihr
hun - - ger and are
faim et la soif ae -

dür - stet!
thirst - ing!
ca - blent!

Zu
That
Pour

mf

Wahr - lich, es drän - get uns die
Tru - ly our foes in fu - ry
En - vé - ri - té par-tout nos

Zeit, die Zeit mit
rage, we are be -
jours sont ex - po -

p

Zeit. es drän - - get
rage, we are be
jours, par - tout nos

uns die Zeit mit
set, we are be
jours sont ex - po -

p

drän - - get uns die
foes in fu - - ry
jours, par-tout, sont

Zeit mit Not!
rage, a - las!
ex - - po - sés.

p

Not nicht mehr beim
day no more to nous
jour ne plus

p

Not nicht mehr beim
day no more to nous
jour ne plus

p

Not nicht mehr beim
day no more to nous
jour ne plus

p

Not nicht mehr beim
day no more to nous
jour ne plus

stär - ken euch, op - fer!
 ye might live Je - sus
 vous nour - nir II

Not! set! Der The Par
 set! ses.
 Not! set! Der The Par
 set! ses.

Mächt'gen Späh'n ver - folgt uns ü - ber -
 spies of the un - god - ly doy our -
 les puis-sants nous som-mes e - pi -
 Mächt' - gen - Späh'n ver - folgt uns
 spies of god - less - men are
 les puis-sants nous som-mes é - pi - és, par

Mahl ein Herz und ei - ne
 join the Feast with heart and
 voir tous à la sain - te

Mah le ein Herz und ei - ne
 join the Feast with heart and
 voir tous à la sain - te

Mahl ein Herz und ei - ne
 join the Feast with heart and
 voir tous à la sain - te

Mahl ein Herz und ei - ne
 join the Feast with heart and
 voir tous à la sain - te

Er sein Fleisch und Blut.
 gave His flesh and blood.
 a don . né son sang.

Der Mächt' gen Spähin ver .
 They dog our steps, the
 a sans

Mächt' gen Spähin ver . folgt uns ü . ber .
 spies of the un . god . ly dog our .
 les puissants nous sommes é . pi .
 all, der Mächt' gen Spähin ver .
 steps, yea, the the sans

ü ber all, der Mächt' gen Spähin ver .
 on our track, they dog our steps, the sans

See - - - le sein? So soll - ten
 soul like one? Our true dis -
 Ta - - - ble? De nos a -

See - - - le sein? Das soll - ten
 soul like one? Ur true dis -
 Ta - - - ble? De nos a -

See - - - ie sein? So soll - ten
 soul like one? Our true dis -
 Ta - - - ble? De nos a -

See - - - le sein? So soll - ten
 soul like one? Our true dis -
 Ta - - - ble? De nos a -

I

Was wol - len wir nun za - gen?
Where - fore should we then trem - ble?
Qu'est - ce qui vous ar - ré - te?

folgt uns, der Mächt' gen Spähin ver-folgt uns ü - ber.all!
god less are on our track, their spies pursue our steps!
ces se par-tout, tou jours, nous som - mes é - pi - es!

folgt uns, der Mächt' gen Spähin ver-folgt uns ü - ber.all!
god less are on our track, their spies pursue our steps!
ces se par-tout, tou jours, nous som - mes me - na.ces!

folgt uns ü - ber.all!
spies pur.sue our steps!
som.mes é - pi - és!

folgt uns ü - ber.all!
spies pur.sue our steps!
som.mes me - na.ces!

wir des lich - sten Tro - - - stes ent -
ci - - ples, shall we bid them to
ga - - pes perdre ain si l'ha - bi -

wir des lieb - sten Tro - - - stes ent -
ci - - ples, shall we bid them to
ga - - pes perdre ain si l'ha - bi -

wir des lieb - sten Tro - - - stes ent -
ci - - ples, shall we bid them to
ga - - pes perdre ain si l'ha - bi -

wir des lieb - sten Tro - - - stes ent -
ci - - ples, shall we bid them to
ga - - pes perdre ain si l'ha - bi -

Was wol - len wir nun schinach - ten?
 Why should we be - pon - dent?
 Ban - nis - sez toute an - gois - se!

Es drängt die Zeit,
 We are be - set,
 Cru - el e - moi.

Es drängt die Zeit,
 We are be - set,
 Cru - el e - moi,

Es drängt die Zeit,
 We are be - set,
 Cru - el e - moi,

Es drängt die Zeit,
 We are be - set,
 Cru - el e - moi,

beh - ren? des lieb - sten Tro - - - stes ent -
 se - ver? De - ny our souls this one
 tu - de? De nos a ga - - - pes fra - ter

beh - ren? des lieb - sten Tro - - - stes ent -
 se - ver? De - ny our souls this one
 tu - de? De nos a ga - - - pes fra - ter

beh - ren? des lieb - sten Tro - - - stes ent -
 se - ver? De - ny our souls this one
 tu - de? De nos a ga - - - pes fra - ter

beh - ren? des lieb - sten Tro - - - stes ent -
 se - ver? De - ny our souls this one
 tu - de? De nos a ga - - - pes fra - ter

was wol - len wir nun za - - - gen, war - um
 then where - fore shoud we trem - - - ble, be - des
 Pour - quoi lan.guir ô frè - - - res dans lat.
Quel - le at.

P
 Mächt' - gen Späh'n verfolgt uns ü - ber all,
 spies of the ungod - ly dog our steps,
 som - mes me - naçes par.tout, tou - jours!

P
 Mächt' - gen Späh'n verfolgt uns ü - ber all,
 spies of the ungod - ly dog our steps,
 som - mes me - naçes par.tout, tou - jours!

p
 folgt uns ü - ber.all, ver.folgt uns ü - ber.all,
 god - ly ev - er fol - low us and dog our steps.
 cés, nous som - mes me - naçes, par tout, toujours.

p
 folgt uns ü - ber.all, ver.folgt uns ü - ber.all,
 god - ly ev - er fol - low us and dog our steps,
 cés, nous som - mes me - naçes. par tout, toujours.

beh - ren? des lieb - - sten
 so - lace? De ny our
 nel - les? De nos a -

beh - ren? des lieb - - sten
 so - lace? De ny our
 nel - les? De nos a -

beh - ren? des lieb - - sten
 so - lace? De ny our
 nel - les? De nos a -

beh - ren? des lieb - - sten
 so - lace? De ny our
 nel - les? De nos a -

K f.

schmach - - - - - ten, da sol - - - - che
 pon - - - - - dent, when food - - like
 ten - - - - - te, quand un - - tel
 ten - - - - - te,

der Mächtgen Spähn verfolgt uns ü - ber - all! Wahrlich, es
 the spies of e - vil do - ers dog our steps! We are be -
 Par les puissants nous sommes é - pi - és! En vé - ri -
 der Mächtgen Spähn verfolgt uns ü - ber - all! Wahrlich, es
 the spies of e - vil do - ers dog our steps! We are be -
 Par les puissants nous sommes é - pi - és! En vé - ri -
 der Mächtgen Spähn verfolgt uns ü - ber - all! Wahrlich, es drängt, es
 the spies of e - vil do - ers dog our steps! We are be - set, our
 Par les puissants nous sommes é - pi - és! En vé - ri - té nos
 der Mächtgen Spähn verfolgt uns ü - ber - all! Wahrlich, es drängt, es
 the spies of e - vil do - ers dog our steps! We are be - set, our
 Par les puissants nous sommes é - pi - és! En vé - ri - té nos

Tro - stes soll - - - - ten wir ent - beh - - ren, beim
 spi - ritus this our dear - est so - - lace, no
 ga - pes per - - - - dreain si lpha - bi tu - - de? ne

Tro - stes soll - - - - ten wir ent - beh - - ren, beim
 spi - ritus this our dear - est so - - lace, no
 ga - pes per - - - - dre lha - bi tu - - de? ne

Tro - stes soll - - - - ten wir ent - beh - - ren, beim
 spi - ritus this our dear - est so - - lace, no
 ga - pes per - - - - dre lha - bi tu - - de? ne

Tro - stes soll - - - - ten wir ent - beh - - ren, beim
 spi - ritus this our dear - est so - - lace, no
 ga - pes per - - - - dre lha - bi tu - - de? ne

La - - - bung uns er -
 this - may - streng - then -
 bau - - - me - vient - nous -
p
 drängt, es drängt die Zeit mit Not, der Mächt' gen
 set, our foes in fury rage, our steps are
 té nos jours sont ex - posé! Par les puissants
p
 drängt, es drängt die Zeit mit Not, der Mächt' gen
 set, our foes in fury rage, our steps are
 té nos jours sont ex - posé! Par les puissants
p
 drängt die Zeit mit Not, der Mächt' gen Spähn
 foes in fury rage, our steps are dogged
 jours sont ex - posé! Par les puissants
p
 drängt die Zeit mit Not, der Mächt' gen Spähn
 foes in fury rage, our steps are dogged
 jours sont ex - posé! Par les puissants
p
 Mahl nicht mehr ein Herz und ei - ne
 more to join the Feast with heart and
 plus for - mer un cœur, u - ne même
p
 Mahl nicht mehr ein Herz und ei - ne
 more to join the Feast with heart and
 plus for - mer un cœur, u - ne même
p
 Mahl nicht mehr ein Herz und ei - ne
 more to join the Feast with heart and
 plus for - mer un cœur, u - ne même
p
 Mahl nicht mehr ein Herz und ei - ne
 more to join the Feast with heart and
 plus for - mer un cœur, u - ne même

quik - - - ken soll?
 ev' - - - ry soul?
 ra - - - ni - mer?

p

Späh'n ver - folgt uns ü - ber all, der Mächt'. gen
 dogged by spies of e - vil men, our steps are
 sants nous som - mes me - na ces, Par les puis-

p

Späh'n ver - folgt uns ü - ber all, der Mächt'. gen
 dogged by spies of e - vil men, our steps are
 sants nous som - mes me - na ces, Par les puis-

p

folgt uns ü - ber all, der Mächt'. gen Späh'n ver -
 spies of e - vil men, our steps are dogged by
 som - mes me - nacés, Par les puissants nous

p

folgt uns ü - ber all, der Mächt'. gen Späh'n ver -
 spies of e - vil men, our steps are dogged by
 som - mes me - nacés, Par les puissants nous

p

See - - - le sein?
 soul like one?
 à - - - me?

p

See - - - le sein?
 soul like one?
 à - - - me?

p

See - - - le sein?
 soul like one?
 à - - - me?

p

See - - - le nicht mehr ein
 soul like to join the for .
 à - - - me? ne plus

Was Where - nun fore - za - gen?
 Where Plus - fore de trem - ble?
 Plus

Späh'n ver - folgt uns ü - ber all, der Mächt' gen
 dogged by spies of e - vil men, and we are
 sants nous som - mes é - pi és! Par les puis.

Späh'n ver - folgt uns ü - ber all, der Mächt' gen
 dogged by spies of e - vil men, and we are
 sants nous som - mes é - pi és! Par les puis.

folgt uns ü - ber all, der Mächt' gen Späh'n ver -
 spies of e - vil men, and we are dogged by
 som mes é - pi és! Par les puissants nous

folgt uns ü - ber all, der Mächt' gen Späh'n ver -
 spies of e - vil men, and we are dogged by
 som mes é - pi és! Par les puissants nous

nicht mehr ein Herz und ei - ne
 No more to dwell with heart and
 ne plus for - mer un cœur, une

nicht mehr ein Herz und ei - ne
 No more to dwell with heart and
 ne plus for - mer un cœur, une

nicht mehr ein Herz und ei - ne
 No more to dwell with heart and
 ne plus for - mer un cœur, une

Herz Feast - - - und ei - ne
 mer - - - with heart and
 - - - un cœur, une

più p
 War - um schmach - ten?
 Why be down cast?
 Plus d'an gois se!

Späh'n ver folgt uns ü ber all,
 dogged by spies of e vil men,
 sants nous som mes me na cés,

Späh'n ver folgt uns ü ber all,
 dogged by spies of e vil men,
 sants nous som mes me na cés,

folgt uns ü ber all,
 spies of e vil men,
 som mes me na cés,

folgt uns ü ber all,
 spies of e vil men,
 som mes me na cés,

See - le sein?
 soul like one?
 à me?

See - le sein?
 soul like one?
 à me?

See - le sein?
 soul like one?
 à me?

See - le sein?
 soul like one?
 à me?

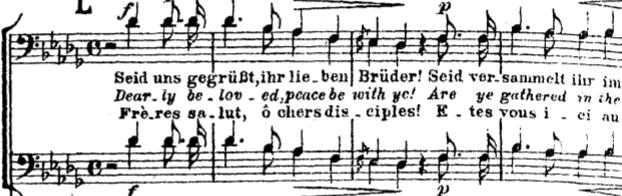
Langsam mit Würde.

Lento maestoso.

Die Apostel.

The Apostles.

Les Apôtres.

L *f* 

Seid uns gegrüßt, ihr lieben Brüder! Seid ver-sammelt ihr im
Dear ly be - lov ed, peace be with ye! Are ye gathered in the
Frères sa - lut, ô chers dis - ciples! E tes vous i - ei au

Ganzer Chor der Jünger.
Full Chorus of Disciples.
Chœur complet des disciples.

12 Baßstimmen.

12 Bass voices.

12 Voix de basse.

Tenore I.

Tenore II.

Basso I.

Basso II.

cresc. *f* 

Namen Je su Christ's?
name of Jesus Christ?
nom de Jésus Christ?

Ge-segnet
O bliest be
Soy ez b
o d

Wir sind versammelt im Namen Je su Christ's.
We are assem.bled in Je.sus Christ His.name.
I ci nous sommes au nom de Jé sus.Christ.

Wir sind versammelt im Namen Je su Christ's.
We are assem.bled in Je.sus Christ His.name.
I ci nous sommes au nom de Jé sus.Christ.

Wir sind versammelt im Namen Je su Christ's.
We are assem.bled in Je.sus Christ His.name.
I ci nous sommes au nom de Jé sus.Christ.

Wir sind versammelt im Namen Je su Christ's.
We are assem.bled in Je.sus Christ His.name.
I ci nous sommes au nom de Jé sus.Christ.

p

seid, die ihr ver . sammelt hier im Namen Je . su Christ's!
ye who meet to . geth . er in the name of Christ our Lord!
nis vous que ras . semble le saint nom de Je . sus . Christ!

pp

Preis seinem Na . men!
Praised be the Lord's name!
A Lui lou . an . gel

pp

Preis seinem Na . men!
Praised be the Lord's name!
A Lui lou . an . gel

pp

Preis seinem Na . men!
Praised be the Lord's name!
A Lui lou . an . gel

pp

Preis seinem Na . men!
Praised be the Lord's name!
A Lui lou . an . gel

Preis seinem Na . men!
Praised be the Lord's name!
A Lui lou . an . gel

M Schnell und bewegt.
Allegro animato.

p

Ihr
o
o

p cresc.

Wir harr . ten eu . er lang' in Sorg' und Bangen.
We wait ed long for ye in fear and sorrow.
Nous vous a . vons at ten dus dans l'an goisse.

f

Wir harryten eu . er lang in Sorg' und Bangen.
We wait ed long for ye in fear and sorrow.
Nous vous a . vons at ten dus dans l'an goisse.

p

Wir harr . ten eu . er lang' in Sorg' und Bangen.
We wait ed long for ye in fear and sorrow.
Nous vous a . vons at ten dus dans l'an goisse.

p

Wir harryten eu . er lang in Sorg' und Bangen.
We wait ed long for ye in fear and sorrow.
Nous vous a . vons at ten dus dans l'an goisse.

27190

Män - ner,
breth - ren,
frè - res!
lie - ben
well be -
Chers dis -
Brüder!
lov . ed!
ciples!

Ei - nig
Stead - fast
Que la
foi!

seid
bide,
in
Vous

im
heart and soul u -
tienne u - nis et

Glauben! Die Verfolgung er - hebt ihr Haupt,
ni led! Per se - eu - tion up - lifts her head,
fermes! car la hai - ne re - lè - ve la tè - te.

es na - hen all' die
at hand are man - y
Voi ei ye - nir les souf -

Lei - den, die ihr er - tra - gen sollt um Sei - nes Na - mens
sor - rows which ye must all en - dure for Christ our Sa - viour's
fran - ces qu'il vous fau - dra su - bir pour sa vo - lon - te

dim.

f

p

N

Wil - len!
name's sake!
sain - te!

Da
As
A.

Welch neu - es Drohn ist euch wi - der.fah - ren?
What new at - tack is men - aced a.gainst us?
Quel dan - ger nou - veau me - na - ce vos tè - tes?

mf

Welch neu - es Drohn ist euch wi - der.fah - ren?
What new at - tack is men - aced a.gainst us?
D'où viennent ces nouvelles me - na - ces?

mf

Welch neu - es Drohn ist euch wi - der.fah - ren?
What new at - tack is men - aced a.gainst us?
Quel danger nou - veau me - na - ce vos tè - tes?

mf

Welch neu - es Drohn ist euch wi - der.fah - ren?
What new at - tack is men - aced a.gainst us?
Quel danger nou - veau me - na - ce vos tè - tes?

wir, im Tempel ich rend. Wun der wirkten im Glauben an den Herrn, er.
we with in thy temple wrought great marvels through faith in Christ our Lord,
lors que dans le temple des pro di ges con firmaient nos pa roles,

weak ten wir wie nie zu vor den Haß der mächt'gen Fein de.
roused as ne ver here to force the hat red of the wick ed.
rai lu ma plus vi o len te la ra ge des Gen tils.

4 Stimmen.

4 voices.

4 voix.

Da wir nun kräf tig Re de ih nen standen und sie der Mis . . . se.
When we with stood them speaking words of pow er fer me noun sing
Car nous leur di mes à voix fer me quel fut le eri meaf.

4 Stimmen.

4 voices.

4 voix.

4 Stimmen. Da wir nun Re de ih nen standen und sie der
4 voices. When we re plied in words of pow er bold ly de.
4 voix. Car nous leur di mes à voix fer me quel fut le

ritard.

tat be zich tig ten, die an Ma ri as Soh . . . sie ver.
all the e vil dreads which they had wrought to Ma ry's bly sed
frenz com mis par eux, quand de Ma rie ils ont frappé le

Mis . . . se tat be zich tig ten,
noun sing all the e vil dreads
cri me affreux com mis par eux.

a tempo

übt: ihr Zorn entbrannte da, und sie ge bo ten mit har tem Dro hen uns,
Son: their wrath was kindled straight and they en joined us with threats of sternest might
fils, ils fu rent en courroux et défen di rent en ter mes me na gants

Langsam.

Piu lento.

nicht mehr zu leh ren noch zu re den im Na men Je su von
no more to teach there, nor to put forth the Word of Je sus of
to te pa ro le et toute œuvre au nom de Jé sus de

Na - za - reth bei To - des strafe!
 Na - za - reth lest they should stay us/
 Na - za - reth, sous pei - ne de mort!

Ach!
 Ah!
 Ah!
 Ach!
 Ah!
 Ah!
 Ach!
 Ah!
 Ah!

Bei To - des strafe!
 Lest they should stay ye!
 Sous pei - ne de mort!

Bei To - des strafe!
 Lest they should stay ye!
 Sous pei - ne de mort!

Bei To - des strafe!
 Lest they should stay ye!
 Sous pei - ne de mort!

Sehr langsam.
Adagio.
Chor.
Chorus.
Chœur.

All - mächt' - ger Va - ter, der du hast gemacht
 Al - migh - ty Fa - ther, Thou who didst create
 O Dieu su - pré - me, de qui tout é - ma - ne

pp

Him - mel und Erd' und al - les, was dar - in!
 Hea - ven and earth and all that dwell there - in!
 terre et so.leil et tout ce qui res - pi - re!

cresc.

der zur Ver - hei - Bung dei - nes Schut - - zes du den
 who for a sign of our sal - va - - tion hast sent
 Par qui, mes. sa - ge d'al - li - an - ee, ton u -

der zur Ver - hei - Bung dei - nes
 who for a sign of our sal -
 Par qui, mes - sa - gt d'al - li -

der zur Ver - hei - Bung dei - nes
 who for a sign of our sal -
 Par qui, mes - sa - ge d'al - li -

der zur Ver - hei - Bung dei - nes
 who for a sign of our sal -
 Par qui, mes - sa - ge d'al - li -

teu - - - ren dim. *p* *ff*
 down - - - to Sohn zu uns her. ab ge sandt! Sich an das
 ni - - - que us Thy well be. lov. ed Son! Behold the
 Fils vers nous fut en. voy. é! Entends les

 Schut -
 zes du den teu - ren Sohn zu uns her. ab ge sandt! Sich an das
 va -
 tion hast sent down to us thine on - ly Son! Behold the
 an -
 ce, ton u - ni que Fils fut en - voy - é! Entends les

Drohn der Mäch - ti gen der Er. de! Sieh an das drohn der Mäch - ti gen der
 ty - ran - ny of our op - pressors! Be.hold the ty - ran - ny of our op -
 eris des mai - tres de la ter. re! Entends les eris des mai - tres de la

 Drohn der Mäch - ti gen der Er. de! Sieh an das drohn der Mäch - ti gen der
 ty - ran - ny of our op - pressors! Be.hold the ty - ran - ny of our op -
 eris des mai - tres de la ter. re! Entends les eris des mai - tres de la

 Drohn der Mäch - ti gen der Er. de! Sieh an das drohn der Mäch - ti gen der
 ty - ran - ny of our op - pressors! Be.hold the ty - ran - ny of our op -
 eris des mai - tres de la ter. re! Entends les eris des mai - tres de la

 Drohn der Mäch - ti gen der Er. de! Sieh an das drohn der Mäch - ti gen der
 ty - ran - ny of our op - pressors! Be.hold the ty - ran - ny of our op -
 eris des mai - tres de la ter. re! Entends les eris des mai - tres de la

Er. de, mit dem sie schrecken dei . ne Gläu - bi -
 pres.sors, the per - se cu . tion of Thy faith - ful
 ter - re qui nous rem plis . sent d'e . pou . van - - -

 ff dim. *p* *ff*

 Er. de, mit dem sie schrecken dei . ne Gläu - bi -
 pres.sors, the per - se cu . tion of Thy faith - ful
 ter - re qui nous rem plis . sent d'e . pou . van - - -

 ff dim. *p* *ff*

 Er. de, mit dem sie schrecken dei . ne Gläu - bi -
 pres.sors, the per - se cu . tion of Thy faith - ful
 ter - re qui nous rem plis . sent d'e . pou . van - - -

 ff dim. *p* *ff*

 Er. de, mit dem sie schrecken dei . ne Gläu - bi -
 pres.sors, the per - se cu . tion of Thy faith - ful
 ter - re qui nous rem plis . sent d'e . pou . van - - -

p *pp* *f* *pp*

gen, sich an ihr Drohn,
 few, the ty - ran ny,
 tel. Entends leurs cris
p *pp* *f* *pp*

gen, sich an ihr Drohn,
 few, the ty - ran ny,
 tel. Entends leurs cris
p *pp* *f* *pp*

gen, sich an ihr Drohn,
 few, the ty - ran ny,
 tel. Entends leurs cris
p *pp* *f* *pp*

gen, sich an ihr Drohn,
 few, the ty - ran ny,
 tel. Entends leurs cris
p *pp* *f* *pp*

Langsam und sehr getragen.

*Lento e molto sostenuto.**P*

fp

schrecken!
 cu - tion!
 fi - ent.

Daß wir mit Freu - digkeit dein Wort nun
 That we may preach Thy Word with hearts of
 A - fin qua - vec é lan nous répandions ton

fp *pp*

schrecken! sich an ihr Drohn!
 cu - tion, the ty - ran ny!
 fi - ent. E - cou - te nous!

fp *pp*

schrecken! sich an ihr Drohn!
 cu - tion, the ty - ran ny!
 fi - ent. E - cou - te nous!

fp

schrecken!
 cu - tion!
 fi - ent.

p

re - den,
 gladness,
 Ver - be,

Sieh an, o Herr, ihr Drohn!
 See how we are oppress'd!
 N'entends-tu pas leurs cris?

pp

Sieh an, o Herr, ihr Drohn!
 See how we are oppres'd!
 N'entends-tu pas leurs cris?
 sehr getragen
 molto sostenuto

p

send uns Un -
 send down to
 Lais - se des.

pp

Sieh, o
 Lord, be -
 vois, Sei.

pp

Sieh, o
 Lord, be -
 vois, Sei.

Daß wir mit Freu - digkeit dein Wort nun re - den,
 That we may preach Thy Word with hearts of glad - ness,
 A - fin qua - vec é lan nous répandions ton Ver - be

mündgen dei .nen hell - gen
us Thy bles .sed Ho - ly
oen - dre sur nous ton Saint Es -

Herr!
hold!
gneur!

Herr!
hold!
gneur!

Geist!
Ghost!
prit!

Sieh
thy
Teut

Sieh
thy
Tout

an der Mächt gen Drohn!
pro ple are op .press'd.
est dan ger pou nous!

an der Mächt gen Drohn!
pro ple are op .press'd.
est dan ger pour nous!

send uns Unmündigen dei .nen
send down to us Thy bles .sed
Lais se des .cen - dre sur

Etwas schneller und bewegter.

Poco più animato.

cresc.

dei - nen
send, o -
Fais des -

Send' uns
Send doven
Sei - gneur,

Sen - de uns
Send Thy peo -
Fais des -

heil - gen Geist, sen - de uns dei - nen
send down to us, we be - seech Thee, the
cen - dre lEs .prit, fais des - cen - dre lEs .

hei - li - gen Geist, sen - de uns dei - nen
send down to us, we be - seech Thee, the
cen - dre lEs .prit, fais des - cen - dre lEs .

hei - li - gen Geist, sen - de uns dei - nen
send down to us, we be - seech Thee, the
cen - dre lEs .prit, fais des - cen - dre lEs .

heil - gen Geist, dei - nen hei - li - gen Geist, sen - de uns dei - nen
Ho - ly Ghost, send the - send down to us, we be - seech Thee, the
prit sur nous, fais des - cen - dre lEs .prit, fais des - cen - dre lEs .

ff

heil - gen Geist, dei - nen hei - li - gen Geist, sen - de uns dei - nen
Ho - ly Ghost, send the - send down to us, we be - seech Thee, the
prit sur nous, fais des - cen - dre lEs .

ff

heil - gen Geist, dei - nen hei - li - gen Geist, sen - de uns dei - nen
Ho - ly Ghost, send the - send down to us, we be - seech Thee, the
prit sur nous, fais des - cen - dre lEs .

ff

heil - gen Geist, sen - de uns dei - nen hei - li - gen Geist, sen - de uns dei - nen
Ho - ly Ghost, send us down to us, we be - seech Ho - ly Ghost!, prit!

Q *p*

Sen_de uns dei_nen heil_- - - - -
 Send us Thy bles sed Ho _ - - - -
 Fais des.een dre l'Esprit - - - -

 Sen_de uns dei_nen Geist, - - - -
 Send Thy blest Ho _ - - - -
 Fais des - - - - dre l'Esprit - - - -

 Sen_de uns dei_nen heil_- - - - -
 Send o send us Thy Ho _ - - - -
 Fais des - - - - cen_dre l'Esprit Saint - - - -

 Sen_de uns dei_nen heil_- - - - -
 Send o send us Thy Ho _ - - - -
 Fais des - - - - cen_dre l'Esprit Saint sur - - - -

p

p

dei_nen heil_- - - - -
 bles sed Ho _ - - - -
 dre l'Esprit - - - -

 uns dei_nen Geist, - - - -
 send un_to us, sen_de uns
 cen - - - - -dre sur nous we be_seech

 uns dei_nen heil_- - - - -
 send us the Ho _ - - - -
 cen_dre l'Esprit Saint sur - - - -

 uns dei_nen heil_- - - - -
 send us the Ho _ - - - -
 cen_dre l'Esprit Saint sur - - - -

più p

più p

più p

p

Geist, - - - - -
 us - - - - -
 Saint, - - - - -

 Geist, - - - - -
 send - - - - -
 Saint, - - - - -

 Geist, - - - - -
 send - - - - -
 nous, - - - - -

 send' uns dei_nen heil_- gen Geist,
 send to us Thy Ho _ ly Ghost,
 fais des.cendre l'Esprit Saint,

pp

pp

pp

pp

pianissimo

pianissimo

Geist, send' uns dei-nen
Spi-rit, the bles-sed
nous, fais des-cen-dre

dei-nen
ple Thy
dre l'Es

dei-nen
ple Thy
dre l'Es

dei-nen
ple Thy
dre l'Es

Geist, send' uns dei-nen heil'-gen
send to us Thy Ho-ly
fais des-cen-dre l'Es - prit

Geist, dei-nen
Ghost, we-be-
nous, fais des-

Geist, dei-nen
Ghost, we-be-
nous, fais des-

Geist, dei-nen
Ghost, we-be-
nous, fais des-

f

hei-li-gen Geist, dei-nen heil'-gen
seech Thee, o send us-the
een-dre sur nous ton

hei-li-gen Geist, dei-nen heil'-gen
seech Thee, o send us-the
een-dre sur nous ton

hei-li-gen Geist, dei-nen heil'-gen
seech Thee, o send us-the
een-dre sur nous ton

hei-li-gen Geist, dei-nen heil'-gen
seech Thee, o send us-the
een-dre sur nous ton

ff

Geist! Ghost!
- prit!

Geist! Ghost!
- prit!

Geist! Ghost!
- prit!

Geist! Ghost!
- prit!

Mäßig langsam.

Andante moderato.

*) Stimmen aus der Höhe.

*) Voices from on high.

*) Voix den haut.

R *ff*

Tenore.

Seid ge-trost! Ich bin euch nah, und mein Geist
Com-fort ye! Lo. I am nigh, and my Spi-prit

Seid ge-trost! Ich bin euch nah, und mein Geist
Com-fort ye! Lo. I am nigh, and my Spi-prit

Seid ge-trost! Ich bin euch nah, und mein Geist
Com-fort ye! Lo. I am nigh, and my Spi-prit

Basso I.

Basso II.

*) Wo der Satz vierstimmig wird, sind die Stimmen gleichmäßig zu verteilen, jedoch so, daß die Tenöre immer am stärksten besetzt bleiben.

*) Where this movement is in 4 parts the Basses are to divide equally, the Tenors still preponderating.

*) Quand le chœur revient à 4 partie, les 4 voix à répartir également. Cependant les tenors doivent toujours être les plus nombreux

(a)

ist mit euch! Machet euch auf! Re-det freu - dig das
rit is with you! Rise and go forth! Preach ye glad - ly the
est sur vous! Dis-per sez vous! et ré.pan.dez fie re.

ist mit euch! Machet euch auf! Re-det freu - dig das
rit is with you! Rise and go forth! Preach ye glad - ly the
est sur vous! Dis-per sez vous! et ré.pan.dez fie re.

ist mit euch! Machet euch auf! Re-det freu - dig das
rit is with you! Rise and go forth! Preach ye glad - ly the
est sur vous! Dis-per sez vous! et ré.pan.dez fie re.

(p)

Wort, das nie in Ewigkeit ver geht! Re-det freu - dig das
Word that is and ev-er shall be! Preach ye glad - ly the
ment le Verbe é-ter nel! Ré-pa-nan la pa.

Wort, das nim-mer ver geht! Re-det freu - dig das
Word that ev-er shall be! Preach ye glad - ly the
ment le Verbe é-ter nel! Ré-pa-nan la pa.

Wort, das nim-mer ver geht! Re-det freu - dig das
Word that ev-er shall be! Preach ye glad - ly the
ment le Verbe é-ter nel! Ré-pa-nan la pa.

Wort, das nie in Ewigkeit ver geht! Re-det freu - dig das
Word that is and ev-er more shall be! Preach ye glad - ly the
ment le qui ne pé ri-ra ja mais!

Wort, das e-wig nicht ver geht! Re-det freu - dig das
Word that er er more shall be! Preach ye glad - ly the
ment le qui ne pé ri-ra ja mais!

Wort, das e-wig nicht ver geht! Re-det freu - dig das
Word that ev-er more shall be! Preach ye glad - ly the
ment le qui ne pé ri-ra ja mais!

Ma-chet euch auf! Ma-chet euch auf! Ma-chet euch auf!
Rise and go forth! Rise and go forth! Rise and go forth!
Dis-per sez vous! Dis-per sez vous! Dis-per sez vous!

Ma-chet euch auf! Ma-chet euch auf! Ma-chet euch auf!
Rise and go forth! Rise and go forth! Rise and go forth!
Dis-per sez vous! Dis-per sez vous! Dis-per sez vous!

Ma-chet euch auf! Ma-chet euch auf! Ma-chet euch auf!
Rise and go forth! Rise and go forth! Rise and go forth!
Dis-per sez vous! Dis-per sez vous! Dis-per sez vous!

Allegro.

1 Flauto piccolo.

2 Flauti.

2 Oboi.

2 Clarinetti in B.

4 Fagotti.

Serpent.

Corni ventil in F.

Corni ordinario
in B basso.

Trombe ventil in F.

Trombe ordinario in C.

3 Tromboni.

Tuba.

Timpani I e II in F. C.

Timpani III e IV in C.

Violini I.

Violini II.

Viole.

CORO.

Violoneelli.

Contra-Bassi.

Stimmen aus der Höhe.
Voices from on high.
Veix d'en haut.

divisi trem.

divisi

pp trem. cresc.

divisi in 4

divisi in 2 in 4

pp trem.

Allegro.

S

Fl picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor. vent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Chor der Jünger.

Chorus of Disciples.

Chœur des Disciples.

Ten. I e II.

Welch Brau . sen er . füllt . die (Luft? Welch Brausen er . füllt . die Luft?
 What rush . ing of wind . is heard? What rushing of wind . is heard?
 Quel bruit . remplit . les airs? quel bruit remplit . les airs?

Basso I e II.

Vel

C-B.

S

{ Fl.picc. b[#]
 F. l. poco a poco
 Ob. poco a poco
 Clar. poco a poco
 Fag. poco a poco
 Serp. cresc. poco a poco a 2
 Corvent. -
 Cor.ord. mf più cresc.
 Tr.vent. poco a poco più cresc. a 2
 Tr.ord. - più cresc.
 Tromb. a 3 cresc.
 Tuba. mf
 Timp. a 2 cresc. sempre >>> >>>
 cresc. sempre
 Viol. I. #
 Viol. II. poco a poco più cresc.
 Viole. poco a poco più cresc.

 Welch To - nen, Welch Klin - gen!
 re - sound - ing! and roar - ing!
 quel trou - ble? quel souf - fle?
 Bewegt - sich nicht die Stät -
 Beneath - our feet the ground.
 Autour - de nous. il sem -
 sempre cresc.
 Vol. poco a poco più cresc.
 C-B. poco a poco più cresc.

Fl.picc. *f* *p* *p* *p* *p* *T*

Fl. *f* *p* *p* *p* *p* *ff*

Ob. *f* *p* *p* *p* *p* *ff*

Clar. *f* *p* *p* *p* *p* *ff*

Fag. *f* *p* *p* *p* *p* *ff*

Serp. *f* *p* *p* *p* *p* *ff*

Cornovent. *f* *p* *p* *p* *p* *ff*

Cox.ord. *f* *p* *p* *p* *p* *ff*

Tr.vent. *f* *p* *p* *p* *p* *ff*

Tr.ord. *f* *p* *p* *p* *p* *ff*

Tromb. *f* *p* *p* *p* *p* *ff*

Tuba. *f* *p* *p* *p* *p* *ff*

Timp. *p* *p* *p* *p* *p* *ff*

Viol.I. *f* *p* *p* *p* *p* *ff*

Viol.II. *f* *p* *p* *p* *p* *ff*

Viole. *f* *p* *p* *p* *p* *ff*

— te, wo wir sta -
— is surely hear -
— ble que tout trem -
— hen?
— ing!
— ble!

Ge - grüßt - sei
Thou Spi - rit
Sa - int - n

Vel. *p* *p* *p* *p* *p* *ff*

C-B. *f* *p* *p* *p* *p* *ff*

F. picc.

F. l.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Vcl.

C. B.

uns, du Geist des Herrn,
of the Lord, all hail!
Toi, Esprit de Dieu!

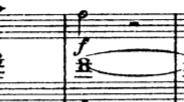
den wir er - fleht,
thou Ho - ly Ghoul
Toi l'Implo - re!

den wir er - fleht,
thou Ho - ly Ghost
Toi l'Implo - re!

pizz.

ff

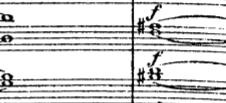
Fl.picc. 

Fl. 

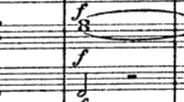
Ob. 

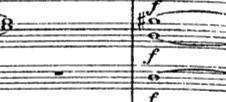
Clar. 

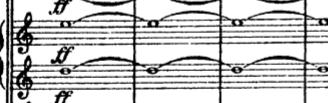
Fag. 

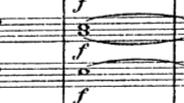
Serp. 

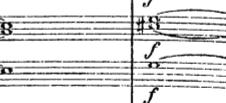
Cor.vent. 

Cor.ord. 

Tr.vent. 

Tr.ord. 

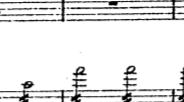
Tromb. 

Tuba. 

Timp. 

ff

Viol.I. 

Viol.II. 

Viola. 

ff

Geist! Du heil'- ger Geist!
pray'd! All hail, all hail!
cré! Es.prit sa.oré!

Dich fühlen wir das Haupt umwehn,
We feel around our heads thy breath,
Ton souffle sur nos fronts descend!

Vel. 

C.B. 

Fl.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor.vent.

Cor.ord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol.I.

Viol.II.

Viole.

Vel.

C.B.

wir das Haupt umwehn, dich fühlen wir das Haupt um, we - hen, mächt -
round our heads thy breath, we feel a round our heads thy breath ing, fil -
sur nos fronts descend, en nous po né tre sa puis san ce. For -
bous

27190

U

Fl.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor:vent.

Cor:ord.

Tr:vent.

Tr:ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

div.

Viol.I.

Viol.II.

Viole.

tig erfüllst du uns - re See - le!
ling the soul of each with pow - er!
te sa grâce emplit nos a - mes!

Vcl.

C-B

Fl.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor:vent.

Cor:ord.

Tr:vent.

Tr:ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Die 12 Apostel.

The 12 Apostles.

Les 12 Apôtres.

Klein - mu . ti . ge! Hört an, was jetzt der Geist zu künden uns ge-
O faint of heart! Now hear the mes . sage sent you by tho Lord your
Hom . mes craintifs Voi . ei ee que l'Es .prit com . man . de de vous

Vcl.

C.B.

Fl.picc.

F. Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor. vent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

beut!
God!
di-re!

Laßt drol'n die Menschen, laßt
Let rage the wicked, their
Laissez les hommes vous

Vol.

C. B.

Fl.picc.

F. Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Vcl.

C-B.

droh si w.i.d.er euch!
men.ace ye may scorn!
me . nacer en vain!

Ihr wer det sie be . sie . - gemit dem
For ye shall o . ver . come them by the
Un jour vous les vain . erez a . vec le

Fl.picc. - - - - -

Fl. - - - - -

Ob. - - - - -

Clar. - - - - -

Fag. - - - *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Serp. - - - - -

Cor.vent. - - - - -

Cor.ord. - - - *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Tr.vent. - - - - -

Tr.ord. - - - *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Tromb. - - - - -

Tuba. - - - - -

Timp. - - - - -

Viol.I. - - - - -

Viol.II. - - - - -

Viole. - - - - -

Wor..tel! Hö..ret an!
Spi..rit! Harken still!
Ver..bel! E..cou tez!

Die in Verzagtheit ihr
Vo who des pairing would
Vous que la peur rendait.

Vcl. - - - - -

C. B. - - - - -

Fl.picc.

F. l.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor. vent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Tim.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Viol.

C. B.

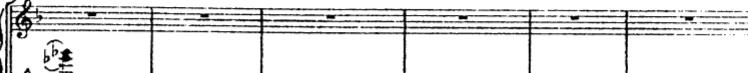
euch trennen wolltet,
have se. par. a. ted.
pu. sil. la ni mes.
geht ausein. ande, um voll Sie - ges. mut ein je. der sei. ne
part now a. sunder, but cou. ra. geous. ly let each pursue his
dis. persez. vous, cou. ra. geux et sorts, Sui. vez cha. eun.

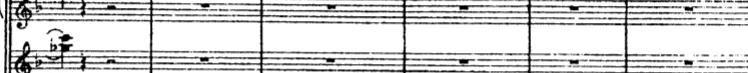
Fl. picc. **F. l.** **Ob.** **Clar.** **Fag.** **Serp.** **Cor. vent.** **Cor. ord.** **Tr. vent.** **Tr. ord.** **Tromb.** **Tuba.** **Timp.**

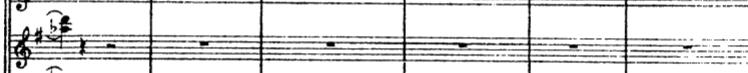
Viol. I. **Viol. II.** **Viole.** **Vcl.** **C. B.**

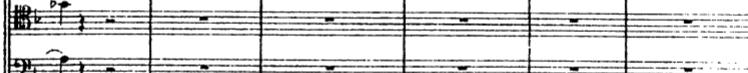
*Bahn zu wallen!
way to conquer!
vo - tre route!*

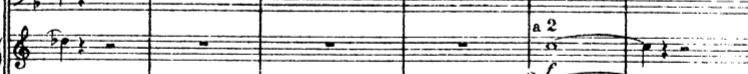
*Ist denn Je - ru - sa - lem die Welt?
Deem ye Je - ru - sa - lem the World?
Jé - ru.sálem est - el - le le Mon - de?*

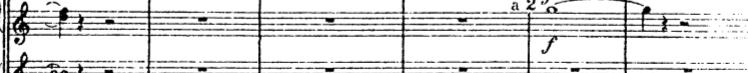
Fl.picc. 

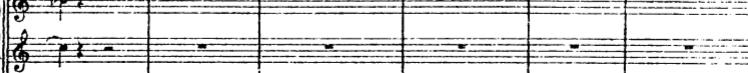
 Fl. 

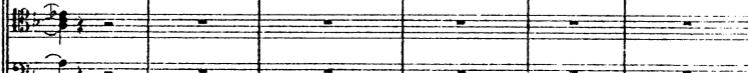
 Ob. 

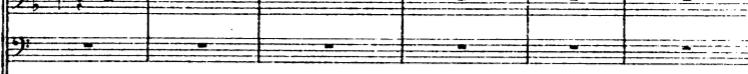
 Clar. 

 Fag. 

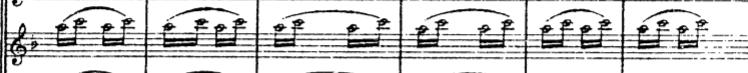
 Serp. 

 Cor.vent. 

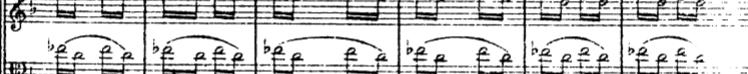
 Cor.ord. 

 Tr.vent. 

 Tr.ord. 

 Tromb. 

 Tuba. 

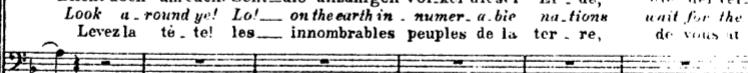
 Timp. 

 Viol.I. 

 Viol.II. 

 Viole. 

 Vol. 

 C.-B. 

Blickt doch um euch! Seht die unzähligen Völker dieser Erde, die der Ver-
Look a round ye! Lo! on the earth in numer a bie nations wait for the
Levez la tête! les innombrables peuples de la terre, de vous il

F¹ picc.

		a 2 <i>f</i>	<i>f</i>	
F ¹ .		<i>f</i>		
Ob.		<i>f</i>		
Clar.		<i>f</i>		
Fag.		a 4 <i>f</i>	<i>f</i>	
Serp.		<i>f</i>	<i>f</i>	
Convent.		a 2 <i>f</i>	<i>f</i>	
Conord.		<i>f</i>		
Tr. vent.			a 2	
Tr. ord.			<i>f</i>	
Tromb.			<i>f</i>	
Tuba.			<i>f</i>	
Timp.				

Viol.I.

<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>

Viol.II.

<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>

Viole.

<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>

Vel.

		<i>f</i>	<i>f</i>	

C-B:

kün - digung des Wor - tes harren!
re - ve - la - tion of : the Gospel!
ten - dent la pa - ro - le sainte!

Seht die Be.
See the proud
Voyez la ci.

Fl.picc.

F. l.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Cor.ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Vol.

C.-B.

herr - sche - rin der Welt,
mis - tress of the world,
tē mai - tres - se du mon - del
sent great Rome!
Voyez Ro - me!

Fl.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Corno.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

8. in E

Viol. I.

Viol. II.

Vcl.

C.B.

Dort wird dem Wor-te Macht, die gan-ze Welt gleich ei-nen Licht strahl zu durch.
 There will the Word gain strength and shed its light o'er all the world, radiant and
 La, le Verve é - ter.nel sur l'u - ni.vers, comme un ray . on de lu.mie - re va

V

Molto più maestoso.

53

Fl.picc. - - - - - -
 Fl. ff - - - - -
 Ob. ff - - - - -
 Clar. ff - - - - -
 Fag. ff - - - - -
 Serp. ff - - - - -
 Corvent. ff - - - - -
 Cor.ord. ff - - - - -
 Tr.vent. ff - - - - -
 Tr.ord. ff - - - - -
 Tromb. ff - - - - -
 Tuba. ff - - - - -
 Timp. ff - - - - -
 Viol.I. ff - - - - -
 Viol.II. ff - - - - -
 Viole. ff - - - - -

 drin - gen!
 glo - rious!
 lui - re!
 Chor der Jünger.
 Chorus of Disciples.
 Chœur des Disciples.
 ff ff ff ff ff ff ff
 So sei's! Gott will es so!
 Amen! God's will be done!
 Ainsi Dieu la vou lu!

 ff ff ff ff ff ff ff
 Vel. ff ff ff ff ff ff ff
 C.B. ff ff ff ff ff ff ff
 V ff ff ff ff ff ff ff
 Molto più maestoso.
 27190

Fl.pico.

Ft.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor.vent.

Corni ord. mutano in C.

Cor.ord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol.I.

Viol.II.

Viole.

Die 12 Apostel.

The 12 Apostles.

Les 12 Apôtres.

sehr gebunden

molto legato

Seid ei - nig denn, wo ihr euch treff! Gemeinsam sei euch
 U - nil - ed be, when that ye meet! In common hold your
 So.yez u.nis, où vous i - rez! Que tous les biens vous

Vel.

C.-B.

Più Allegro.

Fl.picc. F1. Ob. Clar. Fag. Serp. Corvent. in C a 2 f Cor.ord. Tr.vent. p Tr.ord. Tromb. p f Tuba. p f Timp. Viol. I Viol. II Viole.

Hab' und Gut! Und freudig zeuget aller Welt von eu - ree Hei - lands Wun - der -
 world - ly goods! And tes - ti - fy to all the world with joy your Sa - vior's won - drous
 soient communs! joyeux, té - moignez en tous lieux des grands pro.di - ges ar - ri -

Vol. C-B.

Più Allegro.

W Allegro con brio.

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Serp.
Cor:vent.
Cor:ord.
Tr.vent.
Tr.ord.
Tromb.
Tuba.
Timp.
Viol. I.
Viol. II.
Viole.

Viol. I.
Viol. II.
Viole.

Chor der Jünger. } Chœur des Disciples.
Chorus of Disciples.

v Ten. I & II.

Der uns das Wort, das
Lord, who dost grunt us
Lui qui du Ver be
Die Apostel. } Les Apôtres.
The Apostles.

tat!
died!
yes!

Vol.
C. B.

W Allegro con brio.

F1.picc.

F1.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Cord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol.I.

Viol.II.

Viole.

Vel.

C.-B.

Ich - ret, gibt uns den Mut, es freu - .
Gos - - perl con - rage that we may glad - .
grä - - ce, nous donne aus si pou - voir

Fl.picc. {

F1.

Ob. *mf*

Clar. *mf*

Fag. *mf*

Serp. *mf*

Corvent. *mf*

Cor.ord. *mf*

Tr.vent.

Tr.ord. *mf*

Tromb.

Tuba.

Timp. *p*

Viol.I. *mf*

Viol.II. *mf*

Virole. *mf*

- - dig kund zu tun.
- - ly de tes - ti fy.
- - le pre - ch er.

Basso I e II. *p*

Wir sind be
We are pre
Naus som mes

Vel. *mf*

C.B. *mf*

Fl.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Conord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol.I

Viol.II

Vioie.

Vel.

C.B.

reit
par ed
in
o'er
a
sl all
le
cou.rir
Welt
the world
to
le
zu
wan
mon
zie
hen,
der,
de,

Fl.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor.vent.

Cor.ord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol.I.

Viol.II.

Viole.

Vel.

C.B.

kräftig zu trotzen je der Schmach und
bold ly de-fy-ing e ven shame and
à mé pri-ser la honte et la dou

X

Fl. pico. Fl. Ob. Clar. Fag. Serp. Convent. Conord. Tr. vent. Tr. ord. Tromb. Tuba. Timp.

Viol. I. Viol. II. Viole.

Vel. C. B.

Das Wort des Herrn soli
The Word of the Lord saint shall aux
Le Ver be

Not! woe! leur!

Das Wort des
The Word of
Le Ver be

Fl.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor.vent.

Cor.ord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol.I.

Viol.II.

Viole.

al - len Völ - kern wer - den, da mit sein
 come to ev' - ry peo - ple, that ev' - ry
 peu - ples se re vè - le, a fin qu'en tous

Herrn soll al - len Völ - kern wer - den, da.
 God shall come to ev' - ry peo - ple, that
 saint aux peu - ples se re vè - le, a .

Vcl.

C-B.

Fl.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor.vent.

Cor.ord.

Tr.vent.

a 2

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol.I.

Viol.II.

Viole.

Preis
tongue
lieux

in si - len
shall sound His
ton chan - te:

Zun - - - gen
end - - - less
gloire

tön!
praise!
Dieu!

mit
ev - - -
fin

sein
ry
que

Preis
tongue
tous

in al - len
shall sound His
ils chan - tent:

Zun - - - gen
end - - - less
gloire

Vel.

C.-B.

Fl.picc.

Fl.

Ob.

cresc.

Clar.

cresc.

Fag.

cresc.

Serp.

a 2 cresc.

Cor.vent.

cresc.

Cor.ord.

a 2

cresc.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

poco cresc.

Tuba.

poco cresc.

Timp.

pp cresc.

Viol. I.

poco cresc.

Viol. II.

poco cresc.

Viole.

poco cresc.

So will es Gott, der sei - nen Sohn uns
Such is His will whose on - ly Son was
Dieu l'a vou lu, lui dont le Fils nous

tön! praise!
Dieu!

So will es Gott, der sei - nen
Such is His will whose on - ly
Tel est le vœu de Ce - lui

Vcl.

poco cresc.

C. B.

Fl. picc. -
 Fl. -
 Ob. *d*
 Clar. *d*
 Fag. *ad*
 Serp. -
 Corvent. -
 Corord. *a*
 Tr. vent. *d*
 Tr. ord. -
 Tromb. -
 Tuba. -
 Timp. *p*
 b
 Viol. I. -
 Viol. II. -
 Viole. -
 sand - te, der uns be - schie - den sei - non
 sent us and now His Ho - ly ghost doth
 sau - ve et qui sur nous a ré - pan
 Sohn uns sand - te, der uns be -
 Son was sent us and now His
 qui nous sau - ve et qui sur
 Vol. -
 C-B. -

Ft.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Corord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol.I.

Viol.II.

Viole.

heil - li - gen Geist,
grant us as well,
du son Esprit!

so will es
God's will be
Oui. Dieu le

schie - den sei - nen hei - li - gen Geist.
Ho - ly Ghost doth grant us as well.
nous a ré - pan du son Esprit!

Vcl.

C-B.

Fl. pico.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor. vent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Gott,
done,
veut!

so will es Gott!
God's will be done!
Oui. Dieu le veut!

so will es Gott!
God's will be done!
Oui. Dieu le veut!

so will es So
God's will be
Oui. Dieu le

Vel.

C.-B.

a 2

sempre cresc.

sempre cresc.

sempre cresc.

cresc.

a 2

sempre cresc.

Fl.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Corord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

staccato

Viol.

So will es Gott!
God's will be done!
Oui, Dieu le veut!

So will es Gott!
God's will be done!
Oui, Dieu le veut!

Gott!
done!
veut!

So will es Gott!
God's will be done!
Oui, Dieu le veut!

Gott!
done!
veut!

Vcl.

C.B.

Fl.picc. -

Fl. -

Ob. f

Clar. f

Fag. f

Serp. f

Cor.vent. f

Cor.ord. f

Tr. vent. f

Tr. ord. f

Tromb. mf

Tuba. mf

Timp. -

Viol.I. f staccato

Viol.II. f

Viole. f

Gott,
done
veut!

der sei - nen
whose on - ly
Lui dont le

Sohn
Son
Fils

So will es Gott,
God's will be done
Oui, Dieu le veut!

Vel. f

C.-B. f

Fl. picc. -

Fl. -

Ob. f

Clar. f

Fag. f

Serp. f

Cor.vent. f

Cor.ord. f

Tr. vent. f

Tr. ord. f

Tromb. piu cresc.

Tuba. piu cresc.

Timp. cresc.

Viol.I. piu f

Viol.II. piu f

Viole. piu f

G

Vel. f

C.-B. f

Fl.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor.vent.

Conord.

Tr.vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol.I.

Viol.II.

Viole.

Vel.

C.-B.

gen Geist uns be schied!
ly Ghost now doth grant!
en nous se ré pand.

So will es
God's will be
Oui, Dieu le

dim. cresc.
dim. cresc.

27190

Fl.picc.

F. fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor. vent.

Cor. ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I

Viol. II

Viola.

Vcl.

C-B.

cresc.

dec.

forte

cresc.

stacc.

cresc.

Gott!
done!
vent!

So
God's
Oui,

will
will
Dieu

es
be
le

Gott!
done!
vent!

Fl. piece.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Corond.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I

Viol. II

Virole.

So
God's
Oui,

will
will
Dieu

es
be done,
le veut!

Gott.
God's
Oui,

so
will
Dieu

will
will
Dieu

es
be
le

Fl. piece.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent.

Corond.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I

Viol. II

Virole.

Vol.

C-B.

piu f

piu cresc.

24

74

Fl.picc. *pianissimo*
 Fl.
 Ob.
 Clar.
 Fag.
 Serp.
 Cor.vent.
 Cor.ord.
 Tr.vent.
 Tr.ord.
 Tromb.
 Tuba.
 Timp.
 Viol.I
 Viol.II
 Viole.
 Gott!
 done!
 veut!
 Der
 Thou
 Lui
 uns
 who
 qui
 das
 dost
 du
 Vel.
 C.B.

Fl.picc. *a*
 Fl.
 Ob.
 Clar.
 Fag.
 Serp.
 Cor:vent.
 Cor:ord.
 Tr:vent. *a*
 Tr:ord.
 Tromb.
 Tuba.
 Timp.

Viol.I.
 Viol.II.
 Viole.

Wort,
grant
Ver das
ur *herr*
be *with* *Thy*
nous *Ho*
don *ly*
na *le*
la *ret*,
grá *Gos*
ee *pel*,

Vcl.
 C.B.

Fl.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Convent.

Cord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

gibt uns den Mut, es freu - - - dig kund zu
cou - rage that we may glad - - - ly tes - ti -
nous donne aus si pou voir de le pré.

Vcl.

C-B.

Fl. piece. Fl. Ob. Clar. Fag. Serp. Cor. vent. Cor. ord. Tr. vent. Tr. ord. Tromb. Tuba. Timp.

Viol. I. Viol. II. Viole.

Vcl. C-B.

tun!
fy!
cher!

Wir
We
Nous

sind
are
son -

be. reit
pre. pared
mes pret's

in
o'er
à'

Fl.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor.vent.

Cor.ord.

Tr. vent.

Tr.ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

al - le Welt zu zie - . . . hen, kräf - tig zu
all - the world to wan - . . . der, bold - ly de
par - eou, rix le mon - . . . de, à mé pri

Vol.

C-B.

Fl. picc. {

Fl. {

Ob. {

Clar. {

Fag. {

Serp. {

Corvent. {

Conord. {
a 2

Tr. vent. {

Tr. ord. {

Tromb. {

Tuba. {

Timp. {

Viol. I. {

Viol. II. {

Viole. {

Vcl. {

C-B. {

trotzen je der Schmach und Not! Das
fy - ing e - ren shame and woe! *The*
ser la honte et la dou - leur! *Le*

Aa

Fl.picc. *sempre ff*

Fl. *sempre ff*

Ob. *sempre ff*

Clar. *sempre ff*

Fag. *sempre ff*

Serp. *sempre ff*

Cor.vent. *sempre ff*

Cor.ord. *sempre ff*

Tr.vent. *sempre ff*

Tr.ord. *sempre ff*

Tromb. *sempre ff*

Tuba. *sempre ff*

Timp. *sempre ff*

Viol.I.

Viol.II.

Viole.

Wort des Herrn soll al- ien Völ . kern
Word of the Lord shall come to ev' ry
Ver - be - Saint aux peu ples se ré -

Vcl.

C.B.

Aa

Fl.picc. F. Ob. Clar. Fag. Serp. Cor.vent. C.ord. Tr.vent. Tr.ord. Tromb. Tuba. Timp.

Viol.I Viol.II Viole.

wer - den, da - mit sein Preis in al - len
 pro - ple, that from ev - ry tongue may sound His
 ve - le, a - fin quel tous lieux ton chan - te

Vcl. C.B.

F. piece.

	$\frac{4}{4}$	$\frac{2}{2}$	$\frac{3}{3}$
F1.	$\frac{4}{4}$	$\frac{2}{2}$	$\frac{3}{3}$
Ob.	$\frac{4}{4}$	$\frac{2}{2}$	$\frac{3}{3}$
Clar.	$\frac{4}{4} \# \sharp \sharp$	$\frac{2}{2} \alpha$	$\frac{3}{3} \beta$
Fag.	$\frac{4}{4} \# \sharp \sharp$	$\frac{2}{2} \beta$	$\frac{3}{3} \gamma$
Serp.	$\frac{4}{4} \gamma$	$\frac{2}{2} \gamma$	$\frac{3}{3} \gamma$
Cor. vent.	$\frac{4}{4} \# \sharp \sharp$	$\frac{2}{2} \alpha$	$\frac{3}{3} \alpha$
Cor. ord.	$\frac{4}{4} \alpha$	$\frac{2}{2} \alpha$	$\frac{3}{3} \alpha$
Tr. vent.	$\frac{4}{4} \# \sharp \sharp$	$\frac{2}{2} \beta$	$\frac{3}{3} \beta$
Tr. ord.	$\frac{4}{4} \beta$	$\frac{2}{2} \beta$	$\frac{3}{3} \beta$
Tremb.	$\frac{4}{4} \# \sharp \sharp$	$\frac{2}{2} \beta$	$\frac{3}{3} \beta$
Tuba.	$\frac{4}{4} \gamma$	$\frac{2}{2} \gamma$	$\frac{3}{3} \gamma$
Tim.p.	$\frac{4}{4} \gamma$	$\frac{2}{2} \gamma$	$\frac{3}{3} \gamma$

Vio. I.

Vio. II.

Viole.

Zun - - - gen tön' So will es
end - - - less praise! God's will be
sa - - - bon te. Dieu qui pour

Vcl.

C-B.

Fl.picc. | F. | Ob. | Clar. | Fag. | Serp. | Cor.vent. | Cor.ord. | Tr.vent. | Tr.ord. | Tromb. | Tuba. | Timp. |
 Viol. I. | Viol. II. | Viole. |
 Vol. | C-B. |

Gott, der sei - nen Sohn uns sand - te, d.
 done, whose on - ly Son He hath sent us, and
 nous don.na son Fils. For don - ne, Lan

Fl.picc.

F1.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor:vent.

Cor:ord.

Tr:vent.

Tr:ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol.I.

Viol.II.

Viole.

uns
now
qui

be -
hath
sur

schie -
grant
nous

den sei -
ed us
vou.lut

nen

hei -
ré

li -
- pan

gen

Ho -
pan

ly

dre

lEs

Vel.

C-B.

stringendo

Fl. picc. Fl. Ob. Clar. Fag. Serp. Corvent. Concord. Tr. vent. Tr. ord. Tromb. Tuba. Timp.

Viol. I. Viol. II. Viola.

Vel. C-B.

The musical score page 85 features a complex arrangement of instruments. In the upper section, woodwind instruments like Flute piccolo, Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Serpent, Convent, Concord, Tremolo, Trombone, Tuba, and Timpani play sustained notes. The lower section shows Violin I, Violin II, and Viola playing sixteenth-note patterns. A vocal part at the bottom has lyrics in German and English: "Geist, sei - nen heil - - - gen", "Ghost, yea, His Ho - - - ly", and "prit, son Es - prit sa.". The page concludes with a final instruction "*stringendo*".

Bb Più stretto.

M.picc. Fl. Ob. Clar. Fag. Serp. Cor.vent. Cor.ord. Tr. vent. Tr. ord. Tromb. Tuba. Timp.

Viol. I. Viol. II. Viole.

Vel. C.B.

*Geist!
Ghost!
cre!*

Denn ihm ist al_le Herrlichkeit von E_wigkeit zu E_.
All thanksgiving and praise we pour from henceforth and, for ev -
Car il est glo-ri.eux d'é-ter-ni-te en toute é-ter -

Bb Più stretto.

Fl. picc. *a 2*
 Fl. *a 2 ff*
 Ob. *a 2*
 Clar. *a 2 ff*
 Fag. *a 4 ff*
 Serp. *ff*
 Corvent. *a 2 ff*
 Corord. *ff*
 Tr. vent. *a 2*
 Tr. ord. *ff*
 Tromb. *ff*
 Tuba. *ff*
 Timp.

 Viol. I. *ff*
 Viol. II. *ff*
 Viole. *ff*

 Denn ihm ist al . le Herrlichkeit von E . wig . keit zu
 All thanks-giv . ing and praise we pour from henceforth and for
 Car il est glo . ri . eux d'é . ter . ni - té en toute é -
 - ter .
 - wig . keit!
 - er - more!
 - ni - té!

 Vel. *ff*
 C-B. *ff*

88

Fl.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Corvent

Corcord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol.I.

Viol.II.

Viole.

Vel.

C.-B.

wig
keit!
er
more!
ni
té!

Von Ewigkeit!
For ev.er more!
Lou.ange à Lui!

Von Ewigkeit!
For ev.er more!
Lou.ange à Lui!

27190

Cc Presto.

Fl.picc. F1. Ob. Clar. Fag. Serp. Cor.vent. Cor.ord. Tr.vent. Tr.ord. Tromb. Tuba. Timp. Viol.I. Viol.II. Viole. Vol. C.B.

*keit! Denn ihm ist al - le Herrlich keit von E - wig - keit zu
more! All praise and thanksgiving we pour from henceforth and for
Lui! Car il est glo - ri - eux d'ô - ter - ni - té en toute é -
E - wig - keit, von
ev. er. more, from
ter. ni - té, d'ô -*

Cc Presto.

Fl.picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Serp.

Cor.vent.

Cor.ord.

Tr. vent.

Tr. ord.

Tromb.

Tuba.

Timp.

Viol.I.

Viol.II.

Viole.

Vel.

C.-B.

keit, von E.wig. keit zu E. more, henceforward and for ev. té en toute, en toute e. ter

wig. er- ni- te!

Fl. piece.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Serp.
Convent.
Cor. ord.
Tr. vent.
Tr. ord.
Tromb.
Tuba.
Timp.
Viol. I.
Viol. II.
Viole.
Vel.
C. B.